

“联合国儿童救援基金会年度最佳插画家”称号获得者作品

童 话 莎 士 比 亚

哈姆莱特

文/[英]查尔斯·兰姆 图/[法]克里斯托夫·迪鲁阿尔
译写/萧 乾



少年儿童出版社

童 话 莎 士 比 亚

哈 姆 莱 特

文/[英]查尔斯·兰姆 图/[法]克里斯托夫·迪鲁阿尔

译写/萧 乾



少年儿童出版社

图书在版编目(C I P)数据

哈姆莱特/(英)兰姆(Lamb, C.)文;(法)迪鲁阿尔(Durual, C.)
图;萧乾译写.—上海:少年儿童出版社,2008.8
(童话莎士比亚)
ISBN 978-7-5324-7672-5

I.哈... II.①兰...②迪...③萧... III.戏剧文学—故事—英国—近代 IV.I561.44
中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第103869号
著作权合同登记号 图字:09-2007-287号

《哈姆莱特》(Hamlet)

Illustrations © Christophe Durual

本书简体中文版经由格林文化事业股份有限公司授权

少年儿童出版社出版

简体中文版权©2007年少年儿童出版社



童话莎士比亚

哈姆莱特

文/[英]查尔斯·兰姆

图/[法]克里斯托夫·迪鲁阿尔

译写/萧乾

装帧/赵晓音

责任编辑 谢瑛华 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄岚 技术编辑 裘兴海

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路1538号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海丽佳制版印刷有限公司

开本:889×1194 1/16 印张:3.25

2008年8月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5324-7672-5/1·2803

定价:18.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换





序

兰姆姐弟

这些故事是为年轻的读者写的，作为他们研究莎士比亚作品的一个初阶。为了这个缘故，我们曾尽可能地采用原作的语言。在为把原作编写成前后连贯的普通故事形式而加进去的词句上，我们也曾仔细斟酌，竭力做到不至于损害原作语言的美。因此，我们曾尽量避免使用莎士比亚时代以后流行的语言。

年轻的读者将来读到这些故事的原作的时候，会发现在由悲剧编写成的故事方面，莎士比亚自己的语言时常没有经过很大改动就在故事的叙述或是对话里出现了；然而在根据喜剧改编的故事方面，我们几乎没法把莎士比亚的语言改成叙述的文字，因此，对于不习惯戏剧形式的年轻读者来说，对话恐怕用得太多了些。如果这是个缺陷的话，这也是由于我们一心一意想让大家尽量读到莎士比亚自己的语言。年轻的读者念到“他说”、“她说”以及一问一答的地方要是感到厌烦的话，请他们多多谅解，因为只有这样才能叫他们略微尝尝原作的精华。莎士比亚的戏剧是一座丰富的宝藏，他们得等年纪再大一些的时候才能去欣赏。这些故事只是从那座宝藏里抽出来的一些渺小、毫无光彩的铜钱，充其量也不过是根据莎士比亚完美无比的图画临摹下来的复制品，模模糊糊，很不完整。这些故事的确模糊、不完整，为了使它们念



起来像散文，我们不得不把莎士比亚的许多绝妙词句改得远不能表达原作的含义，这样一来，就常常破坏了莎士比亚语言的美。即使有些地方我们一字不动地采用了原作的自由体诗，希望利用原作的朴素简洁叫年轻的读者以为读的是散文；然而把莎士比亚的语言从它天然的土壤和野生的充满诗意的花园里移植过来，无论怎样总要损伤不少它固有的美。

我们曾经想把这些故事写得叫年纪很小的孩子读起来也容易懂。我们时时刻刻想着尽量朝这个方向去做，可是大部分故事的主题使得这个意图很难实现。把男男女女的经历用幼小的心灵所容易理解的语言写出来，可真不是件容易做到的事。

年轻的读者看完了，一定会认为这些故事足以丰富大家的想像，提高大家的品质，使他们抛弃一切自私的、惟利是图的念头；这些故事教给他们一切美好的、高贵的思想和行为，叫他们有礼貌、仁慈、慷慨、富同情心，这些也正是我们自己的愿望。我们还希望年轻的读者长大了读莎士比亚原来的戏剧的时候，更会证明是这样，因为他的作品里充满了教给人这些美德的范例。

莎士比亚留下的篇幅最长的一出戏，完成于1601年。那是个令人感觉沉重、内涵却又异常丰富的故事。它就是最为人熟知、也是被讨论得最多的《哈姆莱特》——伟大的悲剧！

丹麦王子哈姆莱特的父王猝死，其叔叔继位后又娶了他的母亲，对此，王子深感痛楚。在父亲亡魂的指引下，王子逐步证实了叔叔篡权的真相，终于下定复仇的决心。然而，老谋深算的新王却先发制人，最后，哈姆莱特虽然手刃仇敌，却也丧生于对方的阴谋之中。

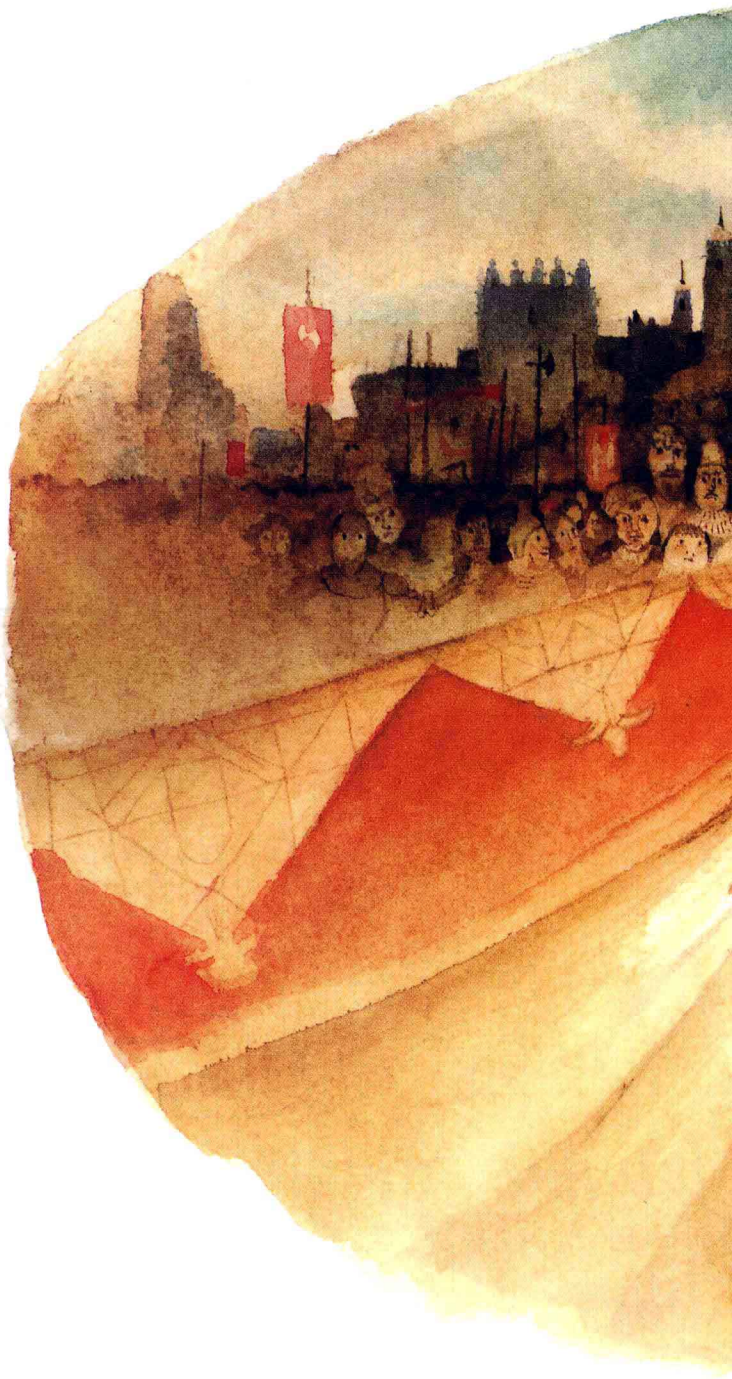
本书绘者迪鲁阿尔通过抓住哈姆莱特忧郁、犹豫的性格特征，着力表现了他痛苦而又恐惧的心理，把主人公刻画得活灵活现。

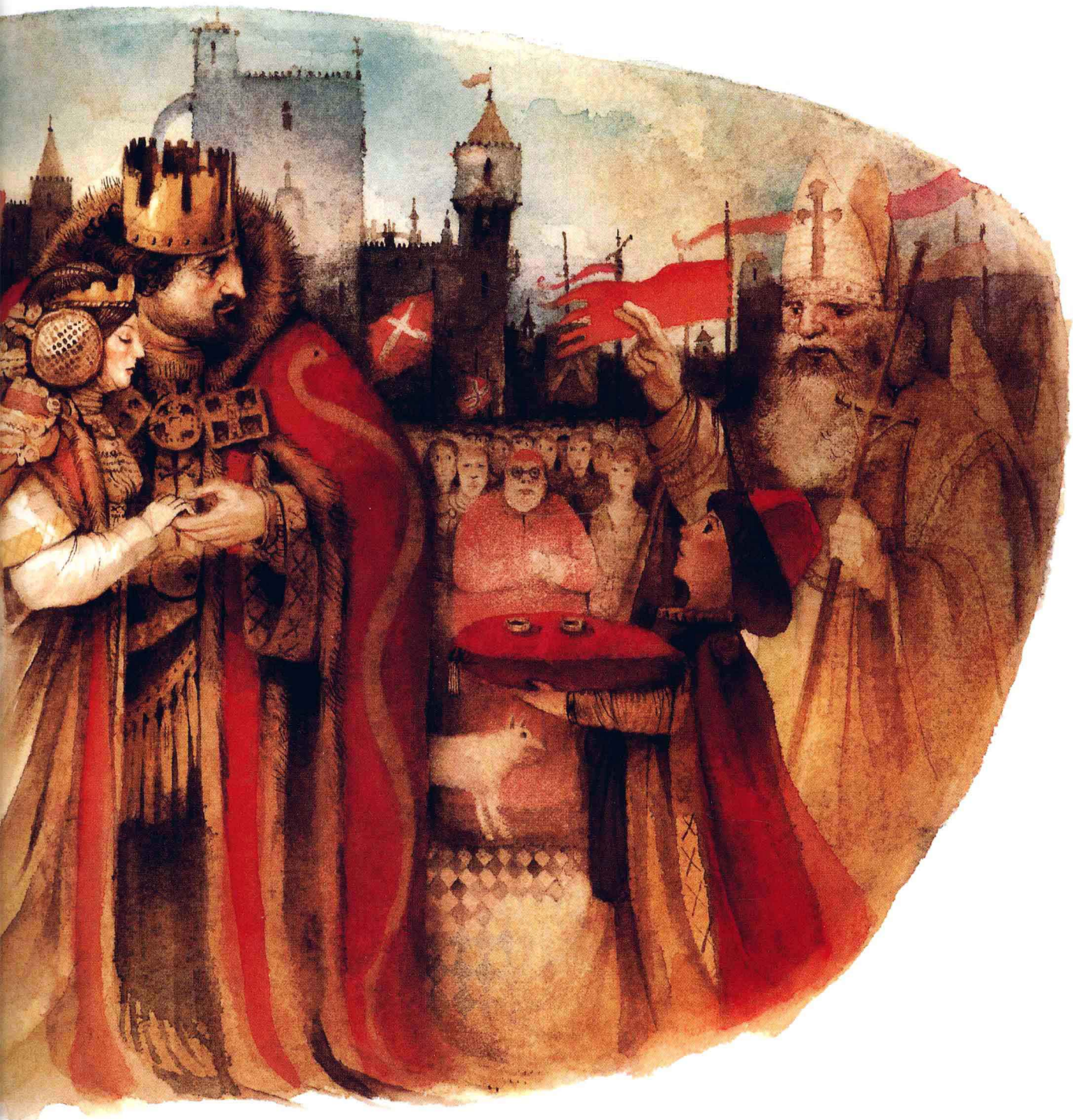


哈姆莱特



丹 麦国王突然去世，
不到两个月，王后
葛楚德就跟国王的弟弟克劳
狄斯结了婚，真是一只眼泪
水汪汪，一只眼却喜气洋洋。
全国的人都认为她无情无
义，因为不论从人品或是性
情上看，克劳狄斯都不如她
已故的丈夫。有些人心里怀
疑，克劳狄斯是为了娶他嫂
子，并篡夺丹麦的王位，暗中
把他哥哥害死的。这样一来，
先王的合法继承人——哈姆
莱特就被撇到一边去了。







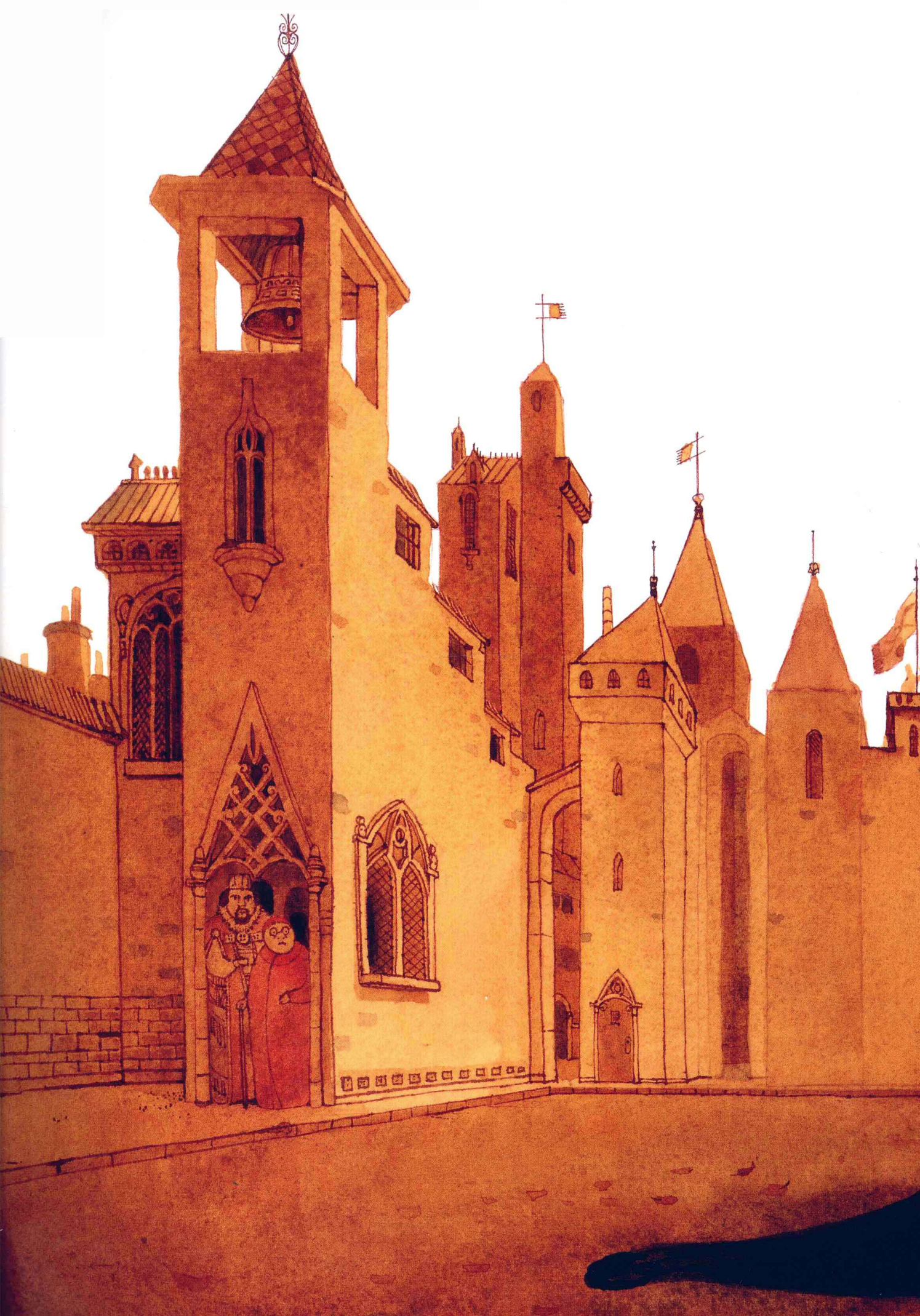
最受刺激的是年轻的王子哈姆莱特，他一直很崇拜自己的父亲。哈姆莱特为人正派，一举一动都非常稳重，母亲葛楚德的行为使他十分难过。

这个年轻的王子一面哀悼父亲的死，一面为他母亲的婚姻感到耻辱，整天被一种沉重的忧郁所笼罩，原本俊秀的容貌憔悴下来，也不再喜欢所有的游戏和运动了。他把世界看做一个野草丛生的花园，新鲜的花草都枯死了，只剩下荆棘杂草。

最叫他气不过的，是他母亲那么快就忘掉了他父亲。他说：“没理性的畜生也要比她哀伤得更久些！她送葬时穿的鞋子还没旧，竟然已嫁给了我
的叔父，那个不配做国王的克劳狄斯！”









这些事实比丢掉十个王国还要叫年轻王子意气消沉，使他的心上遮了一层阴云。他每天垂着眼皮，好像要在尘土里寻找他高贵的父亲。

他的母亲葛楚德和克劳狄斯国王想尽办法叫他快活，却怎么也不成功。他一直穿着黑色的丧服，甚至在他母亲结婚的那天，他也不肯换上别的衣裳，并拒绝参加所有的宴会。

他因为不知道父亲究竟是怎么死的而苦恼。克劳狄斯宣称，国王是给一条蛇咬死的，可是年轻的哈姆莱特怀疑，那条蛇就是卑鄙的克劳狄斯。

他这样猜测究竟有没有道理？到底应该怎样看待他的母亲？这个谋杀案她参加了没有？有没有同意？知不知情？这些疑问不断地困扰着他，使他心神不定。





不久，年轻的哈姆莱特听到了传言，说一连两三个晚上，守望的哨兵半夜在城堡的高台上都看见一个鬼魂，长得跟他父亲的模样完全一样。这个鬼魂来的时候，从头到脚总是穿着一套甲冑，就像死去的国王。凡是看到过的人都说：钟一敲十二下它就来了，苍白的脸上，悲哀多于愤怒。哨兵对它讲话，它从没回答过。有一回他们看到它抬起头来，好像要说话的样子，可是鸡却在这时候叫了起来，它就消失了。





年轻的王子十分好奇。他们的说法前后一致，使他不得不相信。他判断，他们看到的一定是他父亲的鬼魂，就决定跟哨兵一起站岗。他认为鬼魂不会无缘无故出现，一定是有话要讲。

天一黑，他就跟好友霍拉旭和一个叫马西勒斯的卫兵登上了高台。那是一个寒冷的夜晚，风异常刺骨。哈姆莱特、霍拉旭和马西勒斯等人正聊着夜晚的寒冷，忽然，霍拉旭打断他们，说：“鬼魂来了！”

